

Mémorial  Memorial  
du des  
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 30 janvier 1937.

N° 8

Samstag, 30. Januar 1937.

**Avis. — Relations extérieures.** — Le 23 janvier 1937, S. A. R. Madame la Grande-Duchesse a reçu en audience solennelle pour la remise de leurs lettres de créance :

S. Exc. M. *Angel Ossorio y Gallardo*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Espagne, et  
S. Exc. M. *Radu T. Djuvara*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Roumanie. —  
26 janvier 1937.

**Arrêté du 29 janvier 1937, suspendant l'exécution de l'arrêté grand-ducal du 21 avril 1936, en ce qui concerne certains produits soumis à licence.**

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*

Vu l'art. 2 de l'arrêté grand-ducal du 21 avril 1936, concernant le régime commun existant entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'exécution de l'arrêté grand-ducal du 21 avril 1936 est suspendue en ce qui concerne les marchandises désignées ci-après :

N° 392 — Superphosphate de chaux,  
Phosphate précipité.

Jusqu'à nouvel ordre l'exportation des dites marchandises n'est donc plus soumise à la production d'une autorisation.

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 29 janvier 1937.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Jos. Bech.*

**Beschluß vom 29. Januar 1937, wodurch die Ausführung des Großh. Beschlusses vom 21. April 1936, in Bezug auf verschiedene lizenzpflichtige Produkte unterbrochen wird.**

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,*

Nach Einsicht des Art. 2 des Großh. Beschlusses vom 21. April 1936 betreffend die Regelung des zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Belgien bestehenden gemeinsamen Ein-, Aus- und Durchfuhrregims ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Ausführung des Großh. Beschlusses vom 21. April 1936 wird in Bezug auf nachbezeichnete Produkte unterbrochen :

Nr. 392 — Kalziumsuperphosphat,  
Phosphatniedererschlag.

Bis auf Weiteres ist demnach die Ausfuhr obenbezeichneter Produkte keiner Ermächtigung mehr unterworfen.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Luxemburg, den 29. Januar 1937.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Jos. Bech.*

**Arrêté grand-ducal du 22 janvier 1937 portant nouvelle fixation des indemnités à allouer en toute matière aux témoins, experts et interprètes.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 33 de la loi du 8 mai 1872 sur les droits et devoirs des fonctionnaires ;

Vu l'art. 98 de la loi du 18 février 1885, sur l'organisation judiciaire ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 23 mars 1928, portant nouvelle fixation des indemnités à allouer en toute matière aux témoins, experts et interprètes ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 2 de l'arrêté grand-ducal du 23 mars 1928, portant nouvelle fixation des indemnités à allouer en toute matière aux témoins, experts et interprètes, est modifié comme suit :

« Les témoins reçoivent, s'ils le demandent, une indemnité fixée pour chaque jour de comparution à 12 fr. »

**Art. 2.** L'art. 3 du susdit arrêté est modifié comme suit :

« Il est alloué pour les expertises, pour chaque vacation de trois heures, de même que pour le rapport :

a) aux médecins, dentistes, vétérinaires, pharmaciens, chimistes, ingénieurs, architectes et professeurs, 36 fr. ;

b) aux interprètes, sages-femmes, géomètres, experts en vérification d'écritures ou de compte, 24 fr. ;

c) aux cultivateurs, artisans, ouvriers et autres experts, 15 fr.

Il ne peut être alloué par journée que trois vacations ; la première est allouée en entier qu'elle qu'en soit la durée ; pour chaque heure employée au-delà d'une vacation de trois heures, l'indemnité est allouée par tiers de vacation ; les fractions moindres sont négligées.

**Großh. Beschluß vom 22. Januar 1937, betreffend Neuregelung der den Zeugen, Sachverständigen und Dolmetschern, in allen Sachen, zukommenden Entschädigungen.**

Nir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 33 des Gesetzes vom 8. Mai 1872, über die Rechte und Pflichten der Beamten ;

Nach Einsicht des Art. 98 des Gesetzes vom 18. Februar 1885 über die Gerichtsverfassung ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 23. März 1928, betreffend Neuregelung der den Zeugen, Sachverständigen und Dolmetscher in allen Sachen, zukommenden Entschädigungen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Der Art. 2 des Großh. Beschlusses vom 23. März 1928, betr. Regelung der den Zeugen, Sachverständigen und Dolmetscher in allen Sachen, zukommenden Entschädigungen, ist abgeändert wie folgt :

„Die Zeugen erhalten, auf Verlangen, eine Entschädigung von 12 Fr. für jeden Tag der Zuziehung.“

**Art. 2.** Der Art. 3 des obenerwähnten Beschlusses ist abgeändert wie folgt :

„Für Begutachtung durch Sachverständige erhalten für jede Betätigung (Vacation) von drei Stunden, sowie für den Bericht :

a) die Ärzte, Zahnärzte, Viehärzte, Apotheker, Chemiker, Ingenieure, Architekten und Professoren 36 Fr. ;

b) die Dolmetscher, Hebammen, Geometer, Schrift- oder Rechnungsführer, 24 Fr. ;

c) die Landwirte, Handwerker, Arbeiter und sonstigen Sachverständigen, 15 Fr.

Es können nur drei Vacations für den Tag berechnet werden ; die erste wird ganz gewährt, welches auch deren Dauer sei ; jede über die dreistündige Vacation angewandte Stunde wird mit einer Drittelpartung vergütet ; geringere Bruchteile kommen nicht in Betracht.

La prestation de serment est rétribuée par un tiers de vacation, le dépôt et la lecture du rapport par une demie-vacation. Si toutefois l'expert n'habite pas la commune où siège le tribunal qui l'a nommé, une vacation entière lui est allouée pour chacune des opérations.

En outre le prix des travaux et fournitures nécessaires pour les opérations est remboursé sur notes détaillées et dûment certifiées. Sont compris dans les fournitures les instruments dont la mise hors d'usage est constatée. Les frais de bureau non établis par notes sont remboursés aux experts, sur la base de leurs affirmations, sauf le cas d'exagération manifeste.»

**Art. 3.** L'art. 7, al. 3 est complété comme suit :

« Lorsque le déplacement se fait en automobile en cas de nécessité dans les expertises urgentes, l'expert touchera comme indemnité de déplacement la somme de 1,35 fr. par km parcouru en auto.»

**Art. 4.** L'art. 8 al. 1<sup>er</sup> est modifié comme suit :

« Il sera alloué aux témoins une indemnité de séjour de 48 francs, aux experts de la catégorie *a* de l'art. 3 une indemnité de séjour de 60 fr., à ceux de la catégorie *b* de 48 fr. et à ceux de la catégorie *c* de 40 fr.»

**Art. 5.** Le présent arrêté aura un effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1937.

**Art. 6.** Les membres du Gouvernement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*

Luxembourg, le 22 janvier 1937.

Charlotte.

Le Ministre de la Justice,

Et. Schmit.

Die Eidesleistung wird mit einer Drittlevacation, die Hinterlegung und die Vorlesung des Berichtes mit einer halben Vacation vergütet. Wenn jedoch der Sachverständige die Gemeinde nicht bewohnt in der das Gericht, welches ihn ernannt hat seinen Sitz hat, wird ihm eine volle Vacation für eine jede dieser Operationen vergütet.

Außerdem werden die Kosten der für die Operation notwendigen Arbeiten und Lieferungen auf Vorlegen von ausführlichen und gehörig beglaubigten Rechnungen ersetzt. Zu den Lieferungen gehören die nachweislich verbrauchten Geräte. Die nicht durch Rechnungen belegten Bürokosten werden den Sachverständigen auf ihre Angaben hin vergütet, ausgenommen, wenn handgreifliche Übertreibung vorliegt.“

**Art. 3.** Der Abschnitt 3 des Art. 7 ist vervollständigt wie folgt:

„Wenn die Reise im Falle der Dringlichkeit in eiligen Untersuchungen mittels Kraftfahrzeug geschieht, erhält der Sachverständige eine Reiseentschädigung von 1,35 Fr. pro Fahrkilometer.“

**Art. 4.** Der erste Abschnitt des Art. 8 ist abgeändert wie folgt:

„Den Zeugen wird eine Aufenthaltentschädigung von 48 Fr., den Sachverständigen der Kategorie *a* des Artikels 3 eine Entschädigung von 60 Fr., denen der Kategorie *b* eine Entschädigung von 48 Fr. und denen der Kategorie *c* eine Entschädigung von 40 Fr. gewährt.“

**Art. 5.** Dieser Beschluß hat rückwirkende Kraft auf den 1. Januar 1937.

**Art. 6.** Die Mitglieder der Regierung sind nach Zuständigkeit mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher im „*Mémorial*“ veröffentlicht wird, beauftragt.

Luxemburg, den 22. Januar 1937.

Charlotte.

Der Justizminister,

Et. Schmit.

**Avis. — Chambre des Comptes.** — Par arrêté grand-ducal du 22 janvier 1937, M. Pierre Funck, contrôleur reviseur de la Chambre des comptes, a été nommé contrôleur en chef de la même administration. — 26 janvier 1937.

**Avis. — Haute Cour militaire.** — Par arrêté grand-ducal du 22 janvier 1937, démission honorable est accordée à M. Louis *Funck*, président honoraire de la Cour supérieure de justice, de ses fonctions de président de la Haute Cour militaire ; par le même arrêté grand-ducal démission honorable est accordée à M. Edouard *Ferrant*, conseiller de la Cour supérieure de justice, de ses fonctions de membre civil suppléant de la Haute Cour militaire. — 26 janvier 1937.

---

**Avis. — Notariat.** — Il est porté à la connaissance des intéressés que les demandes pour le poste de notaire à Capellen, devenu vacant par suite du décès de M. André *Salentiny*, doivent être parvenues au Gouvernement jusqu'au 15 février 1937 au plus tard.

— Conformément aux dispositions de l'ordonnance royale-grand-ducale du 3 octobre 1841 sur le notariat, M<sup>e</sup> Henri *Schreiber*, notaire à Bascharage, a été désigné comme dépositaire provisoire des minutes de feu M<sup>e</sup> André *Salentiny*, notaire à Capellen. — 29 janvier 1937.

---

**Avis. — Etablissements pénitentiaires.** — Par arrêté grand-ducal en date du 7 janvier 1937, démission honorable de ses fonctions de membre de la Commission administrative des Etablissements pénitentiaires de Luxembourg a été accordée à M. Nicolas *Braunshausen*, Ministre de l'Intérieur, du Commerce et de l'Industrie.

— Par arrêté grand-ducal du 22 janvier 1937, M. Pierre *Godar*, conseiller à la Chambre des Comptes à Luxembourg, a été nommé membre de cette Commission.

— Par arrêté grand-ducal en date du 22 janvier 1937, M. Hubert *Gruber*, chef de service de la Trésorerie de l'Etat, a été nommé administrateur des Etablissements pénitentiaires à Luxembourg. — 25 janvier 1937.

---